

The French Review

VOLUME 84, No. 5

April 2011

Devoted to the Interests of Teachers of French

905 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

SPECIAL REPORT

910

**Marie-Christine
Koop, AATF
Past President**

**"Making a Case
for French:
Arguments and
Resources"**

The elimination of foreign language programs in the United States is not a new phenomenon. In the recent past, however, a growing number of school districts and even universities have decided to eliminate not one, but several languages at the same time, and French has often been included in these drastic cuts. Paradoxically, this is occurring at a time when the need for proficiency in foreign languages has been widely acknowledged in influential circles.

LINGUISTICS

918

Betsy J. Kerr

**"A Corpus-
Based Study of
Indefinite *des*
and Generic *les*"**

A common area of difficulty for advanced learners of L2 French is the choice of article to accompany plural NPs of nonspecific reference (generic *les* versus *des* + NP), both of which correspond to bare NPs in English. This study reports quantitative data from a corpus of spontaneous conversation of L1 French speakers to identify contextual features correlated with one or the other of these determiners in nonsubject position. Features identified as systematically pertinent are syntactic position of the NP (subject versus direct object versus prepositional object) and, for direct object complements, the semantic class of the governing verb.

C O N T E N T S

936

Judith E. Pike

“Brillat-Savarin’s Occidentalizing of the Oriental Origins of French Cuisine”

Brillat-Savarin’s *La Physiologie du goût* (1825) became a decisive tool for establishing the hegemony of French taste and cuisine in the nineteenth century in regard to the politics of food and national identity through his gastronomic mythology of French fare. While Brillat-Savarin successfully put into currency the modern usage of the word *gastronomie*, making it synonymous with French cuisine, his treatise also acts to Occidentalize the Oriental origins of the Western gastronomic traditions. Brillat-Savarin’s Orientalizing of French cuisine ironically surfaces when he traces a gastronomic lineage between the classical Greco-Roman epulary traditions and modern French gourmandism.

LITERATURE

956

Koffi Anyinefa

“Birago Diop, mémorialiste”

Birago Diop, connu pour ses contes et sa poésie, est aussi l’auteur de cinq volumes de Mémoires qui ont peu intéressé la critique. Cet article s’interroge sur le silence critique relatif à leur endroit tout en prenant en compte les difficultés inhérentes à l’évaluation des Mémoires en général, genre littéraire à cheval entre le fictif et le factuel et dont le fondement sociologique semble, beaucoup plus qu’avec les autres genres littéraires, pointer vers une identité sociale entre le mémorialiste et son public.

967

Scott W. Lyngaas

“Confronting Haitian History in the Novels of Marie-Célie Agnant”

This article presents a comparative analysis of *Le Livre d’Emma* (2001) and *Un Alligator nommé Rosa* (2007) by Marie-Célie Agnant. The discussion focuses on the effects of Haitian history on contemporary characters and on the contexts in which the characters struggle to give voice to the violence of the past. Though the historical scope of the two novels is quite different—*Le Livre d’Emma* deals with slavery, whereas *Un Alligator nommé Rosa* addresses the reign of François Duvalier—they present comparable discursive situations and demonstrate the difficulty that individual characters have in recounting histories that have been ignored.

Roxane Petit-Rasselle

“Le Problème du héros dans *Les Trois Mousquetaires*”

Longtemps considéré comme une œuvre “facile” et peu digne d’intérêt, *Les Trois Mousquetaires* vient d’être mis au programme du baccalauréat. Ce roman, qui jouit d’une immense popularité depuis sa publication en 1844, témoigne d’une étonnante complexité, non tant par le récit aux multiples rebondissements, que par les personnages principaux. Loin d’être exemplaires, ceux-ci sont souvent médiocres et rendent impossible l’identification des lecteurs. D’autre part, d’Artagnan, que le roman d’apprentissage plaçait au cœur de l’histoire, est détrôné par ses contre-exploits et par ses camarades. Peut-on alors parler de héros, au double sens de personnages centraux et dotés de qualités supérieures?

PROFESSIONAL ISSUES

Jean-François Fourny

“*Lolita et La Princesse de Clèves*: les limites des études de français aux Etats-Unis”

Cet article passe rapidement en revue l’histoire des études françaises aux Etats-Unis avant d’en venir aux problèmes qui se posent de nos jours au niveau du doctorat. Il apparaît ainsi que le cursus se polarise essentiellement sur la littérature et son histoire et qu’il a peu changé depuis le début du vingtième siècle. Il ne faut donc pas s’étonner d’assister aujourd’hui à une certaine désaffection envers un type d’études qui s’éloigne de plus en plus des réalités concrètes du monde francophone où, comme ailleurs, la pratique de la lecture décline au profit d’autres formes d’expressions culturelles.

INTERVIEW

Michael Brophy
“Entretien avec Jacques Dupin”

Soutenant que le poème doit prendre toute la place et son auteur s’effacer, Jacques Dupin a participé à peu d’entretiens. Celui-ci, donné à la suite de son quatre-vingtième anniversaire, compte donc parmi les rares occasions où le poète a consenti à se livrer en conversation—au grand bénéfice du lecteur. Car il nous fait entrer d’emblée dans son monde d’écrivain en faisant de chaque question le tremplin d’une méditation nuancée et savoureuse, en nous confiant son combat, ses sensations, son émerveillement de poète par lesquels il ne cesse de renaître à l’énigme toujours fraîche du monde.

NOTE

1016 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1020 KALISA, CHANTAL, *Violence in Francophone African and Caribbean Women's Literature* (Christopher Hogarth);
- 1021 GILBERT, PAULA RUTH, *Violence and the Female Imagination: Quebec's Women Writers Re-Frame Gender in North American Cultures* (Juliette M. Rogers);
- 1022 DELLA NEVA, JOANN, *Unlikely Exemplars: Reading and Imitating Beyond the Italian Canon in French Renaissance Poetry* (Todd W. Reeser);
- 1023 MENINI, ROMAIN, *Rabelais et l'intertexte platonicien* (Barbara C. Bowen);
- 1024 HÖFER, BERNADETTE, *Psychosomatic Disorders in Seventeenth-Century French Literature* (Michael Meere);
- 1025 TURNOVSKY, GEOFFREY, *The Literary Market: Authorship and Modernity in the Old Regime* (Philip Stewart);
- 1027 HERMAN, JAN, KRIS PEETERS, et PAUL PELCKMANS, éd., *Les Philosophes et leurs papes* (Ivy Dyckman);
- 1028 MOSSÉ, ÉMELINE, *Le Langage de l'implicite dans l'œuvre de Crébillon fils* (Philippe Barr);
- 1029 LEWIS, ANN, *Sensibility, Reading, and Illustration: Spectacles and Signs in Graffigny, Marivaux, and Rousseau* (Heidi Bostic);
- 1030 CARPENTER, SCOTT, *Aesthetics of Fraudulence in Nineteenth-Century France: Frauds, Hoaxes, and Counterfeits* (Dorothy Kelly);
- 1031 ROSI, IVANNA, et JEAN-MARIE ROULIN, éd., *Chateaubriand: penser et écrire l'Histoire* (Kate M. Bonin);
- 1033 BARNETT, MARVA A., *Victor Hugo on Things That Matter* (Isabel Roche);
- 1034 BRICAULT, CÉLINE, *La Poétique du seuil dans l'œuvre romanesque de Jules Barbey d'Aurevilly* (Herta Rodina);
- 1035 ZIEGLER, ROBERT, *Asymptote: An Approach to Decadent Fiction* (Jennifer Forrest);
- 1036 DAZZAN, ERIC, *Gaston Puel* (Michael Bishop);
- 1037 ZARETSKY, ROBERT, *Albert Camus: Elements of a Life* (Emmanuelle Vanborre);
- 1039 MORELLO, ANDRÉ-ALAIN, éd., *La Lettre et l'œuvre: correspondances de Marguerite Yourcenar* (Judith Holland Sarnecki);
- 1040 BADIR, SÉMIR, et DOMINIQUE DUCARD, éd., *Roland Barthes en cours (1977-80): un style de vie* (Roland A. Champagne);
- 1041 GLINOER, ANTHONY, éd., *Texte: revue de critique et de théorie littéraire* (Derek Schilling);
- 1042 CRUICKSHANK, RUTH, *Fin de millénaire French Fiction: The Aesthetics of Crisis* (Laurence M. Porter).

METHODS AND MATERIALS

- 1043 JENSEN, FREDE, *The Language of the Eleventh-Century "Vie de Saint Alexis": A Philological Commentary* (Joseph E. Price);
- 1044 LECOMTE, FRANÇOIS, *Jamais je n'aurai quatorze ans* (Eileen M. Angelini);
- 1045 MANIEZ, JACQUES, et DOMINIQUE MANIEZ, *Concevoir l'index d'un livre: histoire, actualité, perspectives* (Roland A. Champagne).

FILM

- 1047 BLOCK, MARCELLINE, ed., *Situating the Feminist Gaze and Spectatorship in Postwar Cinema* (Eileen M. Angelini);
1048 JEUNET, JEAN-PIERRE, dir., *Micmacs à tire-larigot* (Joan M. West);
1049 LE GRAS, GWÉNAËLLE, *Michel Simon: l'art de la grâce* (Edward Ousselin).

SOCIETY AND CULTURE

- 1050 BRAZEAU, BRIAN, *Writing a New France, 1604–1632: Empire and Early Modern French Identity* (Alice J. Strange);
1051 MALLINSON, JONATHAN, ed., *Architecture, Cultural History, Autobiography* (Christophe Chaguinian);
1052 MARRINAN, MICHAEL, *Romantic Paris: Histories of a Cultural Landscape, 1800–1850* (Ronald C. Rosbottom);
1053 FERGUSON, ELIZA EARLE, *Gender and Justice: Violence, Intimacy, and Community in Fin-de-siècle Paris* (Adrianna M. Paliyenko);
1054 FISCHER, CHRISTOPHER J., *Alsace to the Alsatians? Visions and Divisions of Alsatian Regionalism, 1870–1939* (Dolliann Margaret Hurtig);
1056 VESSELS, JOEL E., *Drawing France: French Comics and the Republic* (Cécile Hanania);
1057 NOIRIEL, GÉRARD, *Immigration, antisémitisme et racisme en France, XIX^e–XX^e siècle: discours publics, humiliations privées* (Edward Ousselin);
1058 CONE, ANNABELLE, and DAWN MARLEY, eds., *The Francophone Women's Magazine: Inside and Outside of France* (Yolande Aline Helm);
1059 MOUSSAOUI, ROSA, FRANTZ SUCCAB, et MONCHOACHI, *Qui ne connaît pas Monsieur Domota?* (Jacques M. Laroche);
1060 TERRIO, SUSAN J., *Judging Mohammed: Juvenile Delinquency, Immigration, and Exclusion at the Paris Palace of Justice* (Rosalie Vermette).

CREATIVE WORKS

- 1061 ALVAREZ, JOSÉ, *Anna la nuit* (Catherine Slawy-Sutton);
1062 ARDITI, METIN, *Loin des bras* (Charles R. Batson);
1064 BELLO, ANTOINE, *Les Eclaireurs* (Jean-Louis Hippolyte);
1065 BINEBINE, MAHI, *Les Etoiles de Sidi Moumen* (Claudia Esposito);
1066 BIZOT, VÉRONIQUE, *Mon couronnement* (Nathalie Degroult);
1067 CASTILLON, CLAIRE, *Les Cris* (Marie-Thérèse Noiset);
1068 DARRIEUSSECQ, MARIE, *Rapport de police* (Nathalie G. Cornelius);
1069 DESEQUELLES, ISABELLE, *Quelques heures de fièvre* (Marylaura Papalas);
1070 DEVI, ANANDA, *Le Sari vert* (Florence Ramond Journey);
1071 GHATA, YASMINE, *Muettes* (Elizabeth Berglund Hall);
1072 KANOR, FABIENNE, *Anticorps* (Michèle Bacholle-Bošković);
1073 LE BLANC, ALAIN, *La Main tendue* (Véronique Anover);
1074 MEYER, SHMUEL T., *Les Villes n'ont pas de toit* (Dominique S. Thévenin);
1075 MIANO, LÉONORA, *Les Aubes écarlates: "Sankofa cry"* (Moussa Sow);
1077 MONNIER, ALAIN, *Je vous raconterai* (Michelle Chilcoat);
1078 RACZYMOW, HENRI, *Eretz* (Cécile Hanania);
1079 RANAIVOSON, DOMINIQUE, éd. *Chroniques de l'île Maurice et Nouvelles Chroniques de Madagascar* (Suzanne Gasster Carrierre);
1080 SPORTÈS, MORGAN, *L'Aveu de toi à moi* (Karlis Racevskis);
1081 SUNJATA, *Kalachnikov blues* (James P. Gilroy);
1082 TAYAH, CHARBEL, *Le Passeur de mots et autres nouvelles* (Rabia Redouane);

- 1084 TRAN HUY, MINH, *La Double Vie d'Anna Song* (Marion Geiger);
1085 TRAORÉ, SAYOUBA, *L'Héritier* (Annie Bandy).

LINGUISTICS

- 1086 MENEY, LIONEL, *Main basse sur la langue: idéologie et interventionnisme linguistique au Québec* (Samia I. Spencer).

1089 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1090 LIST OF EDITORS
1091 GUIDE FOR AUTHORS
1093 ANNOUNCEMENTS

1095 AATF

- 1096 INFORMATION PAGE
1097 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
1099 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
1099 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
1100 CHANGE OF ADDRESS PAGE
1101 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
1102 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1105 FRENCH CULTURAL SERVICES

1109 QUEBEC CULTURAL SERVICES

1113 ADVERTISING

- AATF – Société Honoraire de Français
Bouchereau Lingua International (BLI)
Editions Rodopi
Madame Nelson's French Verb Book
Modern Language Association
Saul H Rosenthal
Summer Study in Paris
The University of Chicago Press
University of Wisconsin-Madison Professional French Masters Program
WESType Publishing Services, Inc.
Wheels in Europe, LLC

Forthcoming

May 2011 (Volume 84.6)

ENSEIGNEMENT

“Enseigner le Québec: un format non-traditionnel” (Frédérique Grim)

“Le Français québécois parlé familier sait-il séduire? Réflexions et applications pédagogiques pour la classe de FLE/FLS” (Linda de Serres et Natallia Liakina)

MARCO MICONE

“Hybridity and intercultural exchange in Marco Micone’s *Le Figuier enchanté*”
(Dervila Cooke)

“Refracting Identity in ‘l’écriture migrante:’ Marco Micone’s *Le Figuier enchanté*”
(Beatrice Guenther)

NICOLAS DICKNER

“The Triptych Motif in *Nikolski* by Nicolas Dickner” (Claudine Fisher)

PREMIÈRES NATIONS

“Ventriloquizing the Native: Whose Voice is it?” (Eloise A. Brière)

CAMUS

“Le Québec et Camus” (Vincent Grégoire)

CINÉMA

“Policing Genre Films, or, How American are Quebec *Polars*?” (Miléna Santoro)

B.D.

“A Myth of Origins for Modern Quebec: *Magasin général* by Régis Loisel and Jean-Louis Tripp” (Sarah Hurlburt)

AUX ÉTATS-UNIS

“Les Immigrants québécois de Jay-Livermore Falls (Maine): portrait sociohistorique” (Adèle St. Pierre)

NOTE

“La Vie des mots” (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque Nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian.

Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2011 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.

